

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

7 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111



8/5
(mie)

**Nagahama Kitabiwako
Daihanabi Taikai**
(Festival de fuegos artificiales)
A partir de las 19.30 horas
en el puerto de Nagahama

Pedido

- ★Deberá llevar su basura a su casa.
- ★Evite venir en su propio carro, ya que habrá congestión del lugar.
- ★No se puede entrar en la zona con placa de 立入禁止区域(prohibida la entrada), es peligroso.
- ★No se puede navegar alrededor del lugar entre las 19 a 22 horas.
(Navegar en noche es muy peligroso.)
- ★Habrá el control de transporte en alguna parte para la seguridad administrativa. Favor colaborar con el guía de policía, guardias y encargados de la fiesta.
(Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521)

長浜市民プールオープン

Apertura de piscina municipal de Nagahama

- [Plazo]** Del viernes, 17 de julio al lunes, 31 de agosto
*Durante el plazo, estará abierta todos los días.
[Horario] De 10.00 a 17.00 hrs.
*Cada 50 minutos habrá descanso.
[Entrada]
-Adulto: 400 yenes
-Personas menores de edad de Chuugakusei: 200 yenes
-Niños lactantes (menores de 3 años) y acompañantes: Gratuito

日本語教室参加募集

Inscripción de participantes para clases de Nihongo

[Contenido] La ciudad abrirá clases de japonés para residentes en Nagahama. Serán las clases de nivel inicial y básico para que sirvan en la vida cotidiana en Japón. (leer y escribir Hiragana, Katakana y vocablos, etc.)

[Curso de miércoles]

-Profesora: Rosalina Ryuko Ono, es CIR de la Ciudad de Nagahama (Dictará clases en portugués.)

-Fecha y horario: A partir del miércoles 2 de septiembre al miércoles, 9 de diciembre del 2009

Los miércoles, de 19.00 a 21.00 horas (14 clases en total)

-Lugar: 1gou shitsu del 1er piso de Nagahama Kouminkan

[Curso de jueves]

-Profesor: Everton Fumio Sato, es CIR de la Ciudad de Nagahama (Dictará clases en portugués.)

-Fecha y horario: A partir del jueves, 3 de septiembre al jueves, 3 de diciembre del 2009

Los jueves, de 19.00 a 21.00 horas (14 clases en total)

-Lugar: 1gou shitsu del 1er piso de Nagahama Kouminkan

[Costo] 500 yenes al mes

[Capacidad] 20 personas (dirigidos a los nativos de portugués y español)

[Inscripción] Debe llamar al siguiente número de teléfono (*informar su dirección, nombre y número de teléfono)

[Lugar de recepción] Nagahama-shi, Kikaku-bu, Shimin kyoudou-ka Tel.: 0749-65-8711

[Plazo de inscripción] Hasta el día 14 de agosto del 2009

*Habrá caso de desición de participantes por sorteo. Estamos planeando más cursos a partir de enero.

*Las explicaciones y textos, etc. serán en portugués en principio.

***Recomendamos que escojan el curso de miércoles en caso de hispanohablantes.**

*El mismo solicitante deberá inscribirse.

*Depende de profesor, habrá alteración de horario y fechas de clases. Tenga en cuenta esto.

ビバ! ブラジル!

¡Viva Brasil! Taller de cocina brasileña y charla sobre independencia de Brasil

[Fecha y horario] - El sábado, 12 de septiembre, de 10.30 a 13.30 horas

- El martes, 15 de septiembre, de 14.00 a 17.00 horas

*El contenido de los dos días serán iguales.

Deberá avisar la fecha que desee a la hora de inscripción.

[Lugar] Nagahama Shimi Kouryuu Center

[Costo] 1.000 yenes (costo de ingredientes)

[Contenido] Preparación de comida brasileña para una fiesta y charla sobre la independencia de Brasil. Platos que preparar: Pastel de pizza, Carne louca desfiada y Creme de frutas

[Instructora] Ryuko Rosalina Ono (CIR de Nagahama)

[Capacidad] 16 personas por cada día (en caso de sobrepasar la capacidad, habrá sorteo.)

[Inscripción] Llamar por teléfono a Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711

*Fecha límite de inscripción: El viernes, 28 de agosto



ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	marzo/2009	29 de julio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	abril/2009	24 de agosto	
10 meses	octubre/2008	21 de agosto	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso. <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
1 año y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre/2007	19 de agosto	
2 años y 8 meses	16 de diciembre ~ 31 de diciembre/2007	20 de agosto	
3 años y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre/2006	11 de agosto	
8 meses	16 de diciembre ~ 31 de diciembre/2006	12 de agosto	
3 años y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre/2005	04 de agosto	
8 meses	16 de diciembre ~ 31 de diciembre/2005	05 de agosto	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas 27 de julio, 27 de agosto / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). Aquellos que correspondan a la 2ª, 3ª o 4ª etapa y que no la hayan recibido, vayan a recibirla aprovechando el tiempo de vacaciones de verano.

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa. Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	31 de julio 31 de agosto

¡Consulte en caso de dificultad del pago de la prima de la Pensión Nacional de Jubilación!

La Pensión Nacional de Jubilación tiene un sistema de exoneración o prorrogación de primas por solicitud de cada uno en caso de dificultades económicas.

Deberá tramitar esta solicitud en Nagahama-shi Hoken Iryou-ka, Shimin Fukuchi-ka de cada sucursal o Hikone Shakai Hoken jimusho, Kokumin Nenkin Gyomu-ka. El sistema de exoneración o prorrogación de pago de la prima de la Pensión Nacional de Jubilación son los siguientes.:

1. Hokenryou Shinsei Menjo (Exoneración de solicitud de la prima)

En caso de que el ingreso del año anterior del mismo solicitante, su cónyuge y su cabeza de familia sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, una parte o total del pago de prima de la pensión será exonerada. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de julio al junio del año siguiente.

*Sobre el pago de una parte (pago de 1/4, pago de la mitad, pago de 3/4), en caso de incumplimiento de dichos pagos, quedará como pagos pendientes.

2. Jakunensha Noufu Yuuyo (Prorrogación del pago para personas jóvenes)

En caso de que aquellos que tengan menos de 30 años de edad y el ingreso del año anterior del mismo solicitante y su cónyuge sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de julio al junio del año siguiente.

3. Gakusei Noufu Tokurei (Caso especial de pago de estudiantes)

En caso de estudiante, cuyo ingreso del año anterior sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de abril al marzo del año siguiente.

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho, Kokumin Nenkin Gyomu-ka Tel.: 0749-23-1114

地上テレビ放送はアナログからデジタルへ変わります！

¡Faltan 2 años! Cambio del sistema de transmisión de televisión terrestre, de analógica a digital hasta el 24 de julio del año 2011

Está llegando al día de cambio total de la transmisión de televisión, del analógico al digital. Cuando cambie el sistema totalmente a digital, no se podrá ver transmisiones con un televisor analógico.

Para que no sufra problemas como por ejemplo, no puede ver transmisiones en su televisor, con tiempo deberá preparar para el sistema nuevo. Para mayor información vea la página 4 del Boletín informativo de versión de septiembre del 2008.

[Para consultas e informaciones sobre la transmisión digital terrestre (Chijou Dejitaru Housou)]

- Soumushou Chideji Call Center (Tel.: 0570-07-0101, de las 9.00 a las 21.00 horas, habrá atención hasta las 18.00 horas en los sábados, domingos y feriados.)
- Soumushou, Kinki Sougou Tsushinkyoku Housou-ka (Tel.: 06-6942-0820, de las 8.30 a las 17.15 horas de entre semana)
- Página web: <http://www.ktab.go.jp/2011>

灯りの森2009 **Akari no mori 2009**
1 de agosto, Akari no hi (Día de luces)

Se estableció [Akari no hi (Día de luces)] en el primer sábado de agosto de todos los años con finalidad de profundizar lazos de gente y unirse la zona de kohoku (norte de lago) a través de velas.

[Fecha y horario] El sábado, 1 de agosto del 2009

A partir de las 15.00 horas

En caso de lluvia, será pospuesto al día siguiente.:

El domingo, 2 de agosto

[Lugar] Nagahama Houkouen

[Para mayor información]

Akarino mori 2009 Jikkou Inkai, dentro de Nagahama Seinenkaigisho / Nagahama-shi, Takada-cho 10-1

Tel.: 63-2400 (atención en japonés)

エンジョイスポーツデー

Enjoy Sports Day

¿Por qué no vamos a disfrutar deportes nuevos?

[Fecha y horario] El jueves 6 y el jueves 20 de agosto

A partir de las 19.30 a las 21.00 horas

[Lugar] Nagahama Shimin Taiikukan

(Gimnasio municipal de Nagahama)

[Contenido] Beach ball volley etc.

[Costo de participación]

100 yenes (pago en el mismo día)

[Para mayor información]

Shougai Gakushuu – Bunka Sports-ka

Tel.: 65-8787

**税のお知らせ AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE AGOSTO**

3ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

3ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 31 de agosto del 2009.

新生児臨時給付金
—7月1日から申請受付—

Shinseiji Rinji Kyuufukin (Subsidio extra para niños recién nacidos) Recepción de solicitud a partir del 1 de julio

La Municipalidad subsidiará a niños no correspondientes que hayan nacido desde el 2 de febrero del 2009 al 1 de abril del 2009, el monto de subsidio será la mitad del Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno) (10.000 yenes).

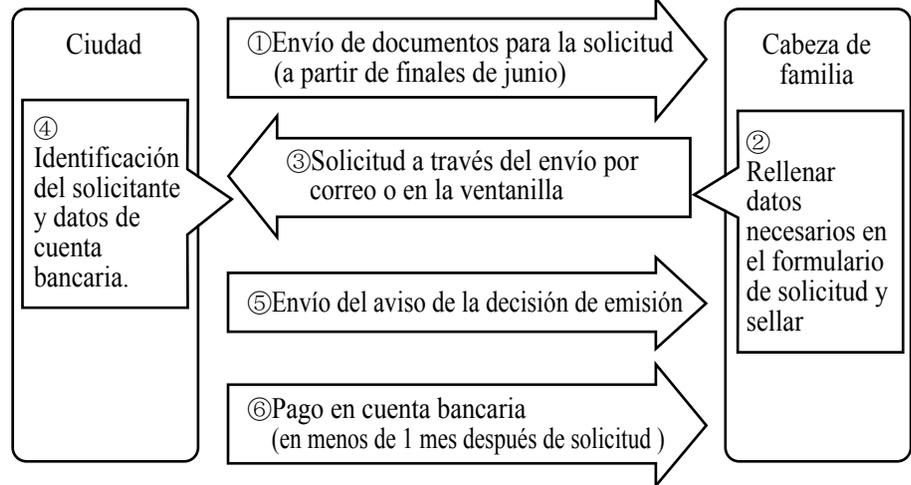
● ¿Quién deberá solicitar y recibir el Subsidio?

Aquellos que sean cabeza de familia, de la cual tenga niños correspondientes al Subsidio.

● ¿A quién corresponde el recibo del Subsidio? Niños nacidos del 2 de febrero del 2009 al 1 de abril del 2009

Aquellos que estén registrados en el Juumin Kihon Daichou (registro básico de residentes) o en el Gaikokujin Touroku Genpyou (registro de extranjeros) a la fecha base (1 de abril del 2009) en la Ciudad de Nagahama.

¿Cómo recibir? *por orden de 1 a 6



● Cantidad del Subsidio 10.000 yenes por persona

● ¿Cómo recibirlo?

Será pagado en cuenta bancaria designada del solicitante después de menos de 1 mes.

● Envío de documentos para solicitud

Será enviado por correo a familias correspondientes al Subsidio a partir de finales de junio.

● Ventanillas para la solicitud

- ① Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu del 5º piso de Shiyakusho Higashi Bekkan
- ② Sucursal de Azai
- ③ Sucursal de Biwa

● Horario de atención De las 8.30 a las 17.15 horas

● Plazo de recepción de solicitud

A partir del miércoles, 1 de julio al jueves 1 de octubre

● ¿Cómo solicitar?

[Presentar] documentos necesarios para la solicitud en la ventanilla o [enviarlos] por correo.

[Para mayor información]

Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu Tel.: 65-6902

● Documentos necesarios

① Shinseiji Rinji Kyuufukin Shinseisho (Formulario de solicitud para el Subsidio extra para niños recién nacidos.)

Esto será enviado a familias correspondientes al Subsidio.

② Fotocopia del documento público de identidad del solicitante (Carnet de conducir / brevet, tarjeta de seguro [hoken shou], entre otros)

③ Fotocopia de libreta bancaria para confirmar el nombre de institución financiera, el número de la cuenta bancaria y el nombre del titular (en Katakana)

Requisitos para los extranjeros

En caso de que estén registrados en el Registro de extranjeros, hay requisitos adicionales.

● Requisitos

Aquellos niños correspondientes al recibo del Subsidio y personas que soliciten y reciban el Subsidio, han de tener su visa de estadía a la fecha base y al día designado la emisión del Subsidio.

● Documento público de identidad

Deberán presentar fotocopias de Gaikokujin Touroku Shoumeisho (Cédula de Extranjería) del niño correspondiente y solicitante que solicite y reciba el Subsidio.

申請はお済ですか定額給付金

¿Usted ya realizó el trámite para el recibo del Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno)?

La ciudad sigue recibiendo la solicitud para el Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno). Aquellos que no lo hayan realizado, deberán solicitarlo cuanto antes.

[Fecha límite de solicitud] El jueves, 1 de octubre del 2009

(válido el matasello del mismo día)

[Lugares para la solicitud]

- ① Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu (5º piso de Shiyakusho Higashi Bekkan)
- ② Sucursal de Azai
- ③ Sucursal de Biwa

[Horario de solicitud]

A partir de las 8.30 a las 17.15 horas

[Para mayor información]

Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu Tel.: 65-6902

Deberá consultar en los siguientes casos:

● En caso de no haber recibido el formulario de solicitud.

* Aquellos correspondientes serían personas que hayan registrados en el Registro básico de residentes o el Registro de extranjeros el 1 de febrero del 2009 en la Ciudad de Nagahama.

● En caso de no haber recibido el Subsidio aunque haya solicitado hace más de 1 mes.

● Cuando no sabe cómo hacer el trámite aunque ya tiene su formulario.

● Cuando no sabe el lugar donde emite su Subsidio.